



TEMA-2: TRADUCIÓN E TECNOLOXÍAS
A OFIMÁTICA AVANZADA APLICADA Á TRADUCIÓN

Facultade de Filoloxía
e Tradución

Universidade de Vigo

Curso: 2021/2022

Grao: Tradución e Interpretación

Materia: Ferramentas para a TI, I: Informática





TEMA T02

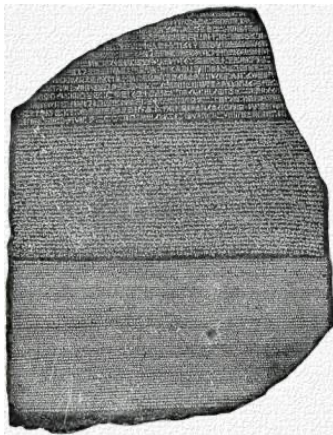
TRADUCCIÓN E TECNOLOXÍAS

A INFORMÁTICA APLICADA Á TRADUCCIÓN



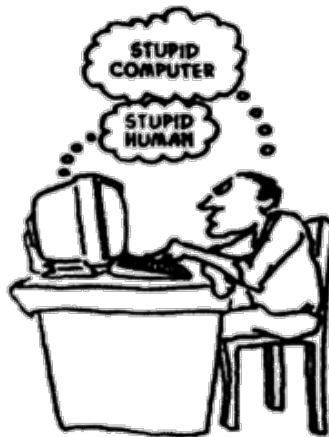
A HISTORIA INTERMINABLE

DESCOÑECIMIENTO



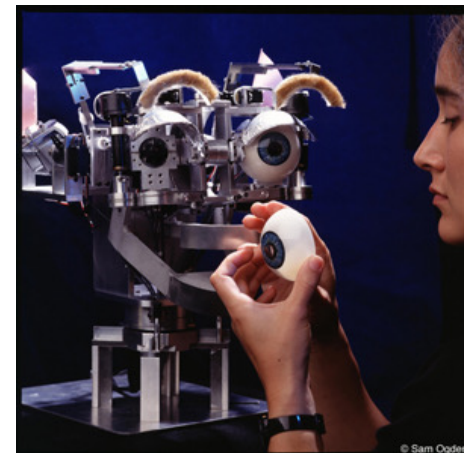
Pedra de Roseta

DESCONFIANZA



Informe ALPAC

APASIONAMIENTO



Kismet



A HISTORIA INTERMINABLE

O informe ALPAC (I)

En 1966, a Sección de Ciencias do Comportamento da Academia Nacional de Ciencias norteamericana pediu un informe sobre o estado da tradución automática e as súas perspectivas de futuro. Para illo formouse o Comité ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*). O informe emitido, Informe ALPAC, foi tan demoledor que durante os seguintes anos fóronse denegando todos os fondos oficiais para investigacións dedicados a este fin, ata que en 1975 quedaron reducidos a cero.



A HISTORIA INTERMINABLE

O informe ALPAC (II)

Na época da publicación do informe ALPAC (guerra fría, carrera espacial) o principal interés de tradución por parte do goberno norteamericano estaba centrado na tradución do ruso ao inglés. É anecdótico, pero significativo, o exemplo do resultado obtido con unha tradución realizada en este par lingüístico, primeiro do inglés ao ruso, despois do ruso ao inglés (unha especie de “proba do nove” da tradución automática).



LA HISTORIA INTERMINABLE

O informe ALPAC (III)

Orixinal inglés:

The spirit is willing but the flesh is weak.

Equivalente galego:

O espírito é forte, pero a carne é débil.

Resultado obtido despois de traducir ao ruso e volver a traducir ao inglés:

O vodka é bo, pero o filete está podrido.



ESQUEMA

- **Traducción: Humana versus Automática**
- **Traducción Automática : “historia”**
- **Traducción Automática : “clasificación”**
- **Traducción Automática : “dispositivos físicos”**
- **Traducción Automática : “dispositivos lógicos”**
- **Traducción Automática : “proceso e subprocesos”**
- **Traducción Automática : “herramientas”**



TRADUCCIÓN: “HUMANA vs. AUTOMÁTICA”

**MACHINE
TRANSLATION**

MT (TA)

**TRADUCCIÓN
MECÁNICA OU
AUTOMÁTICA**

**HUMAN
TRANSLATION**

HT (TH)

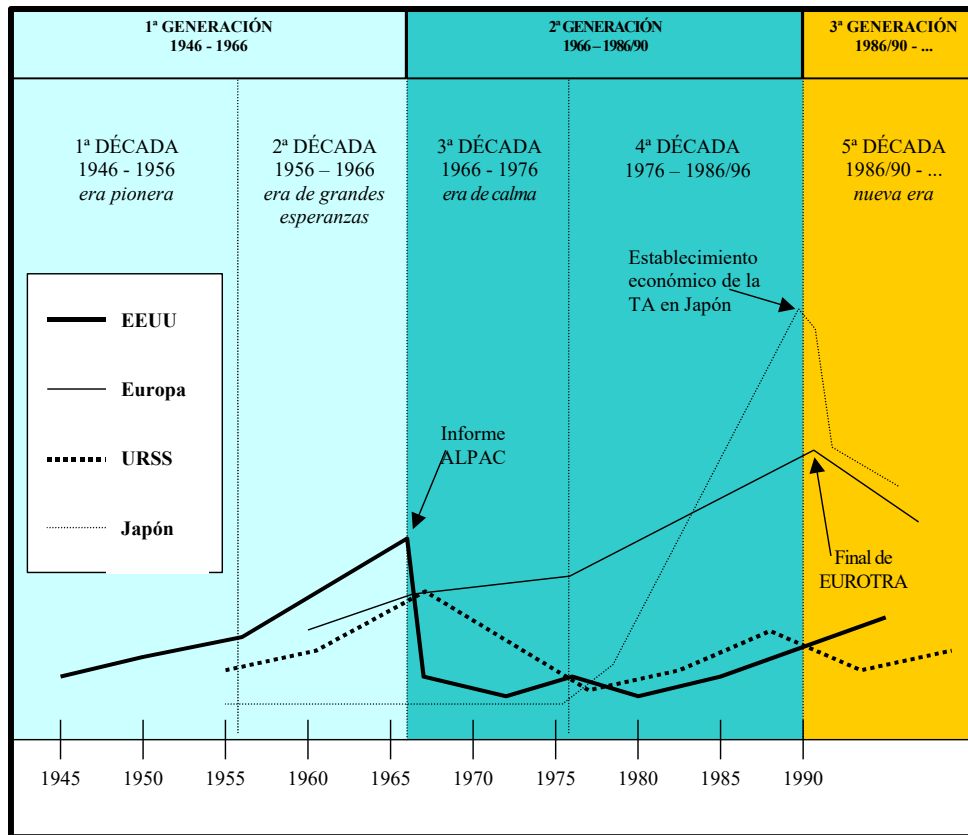
**TRADUCCIÓN
HUMANA**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “HISTORIA”

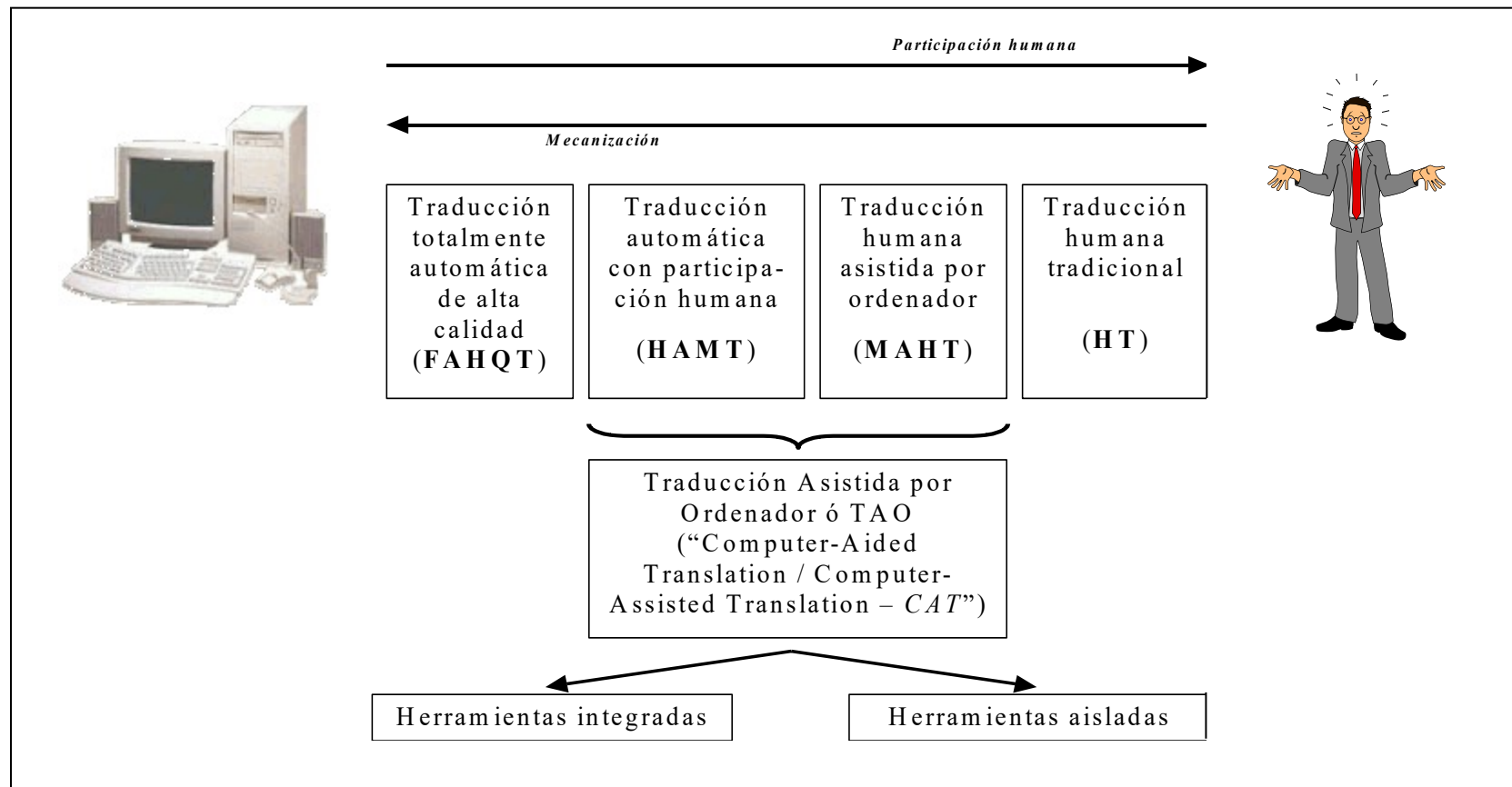
RAZÓNS

- Militares
- Económicas
- Prácticas
- Investigación
- Altruistas





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “CLASIFICACIÓN”





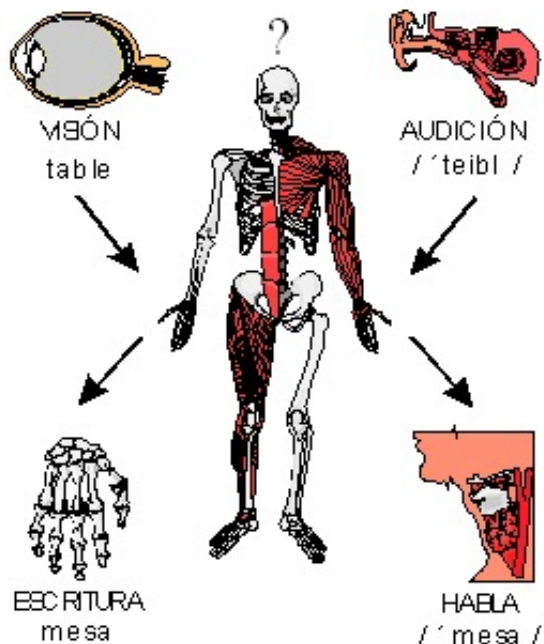
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

O
HARDWARE

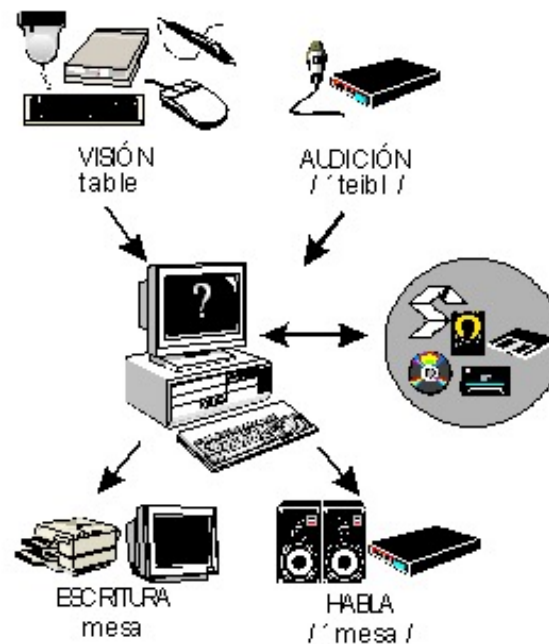


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

EL HARDWARE



EL HARDWARE





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

LA UNIDAD CENTRAL (UC)



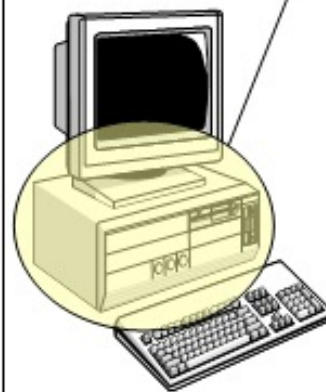
UNIDAD CENTRAL



- La Unidad Central de Procesamiento o CPU.
- La Unidad de Memoria.
- La Unidad Aritmético-Lógica o ALU.
- La Unidad de Control.

EL HARDWARE

LA UNIDAD CENTRAL (UC)



UNIDAD CENTRAL



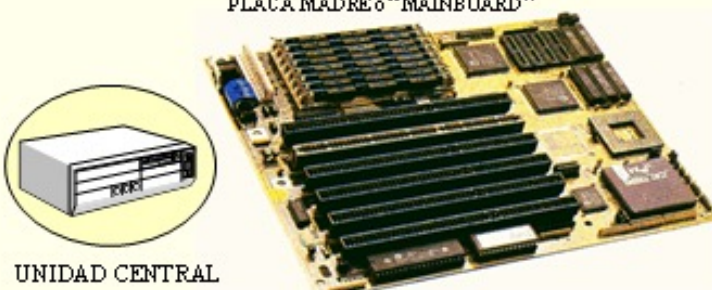
- La Unidad Central de Procesamiento o CPU.
- La Unidad de Memoria.
- La Unidad Aritmético-Lógica o ALU.
- La Unidad de Control.

EL HARDWARE



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

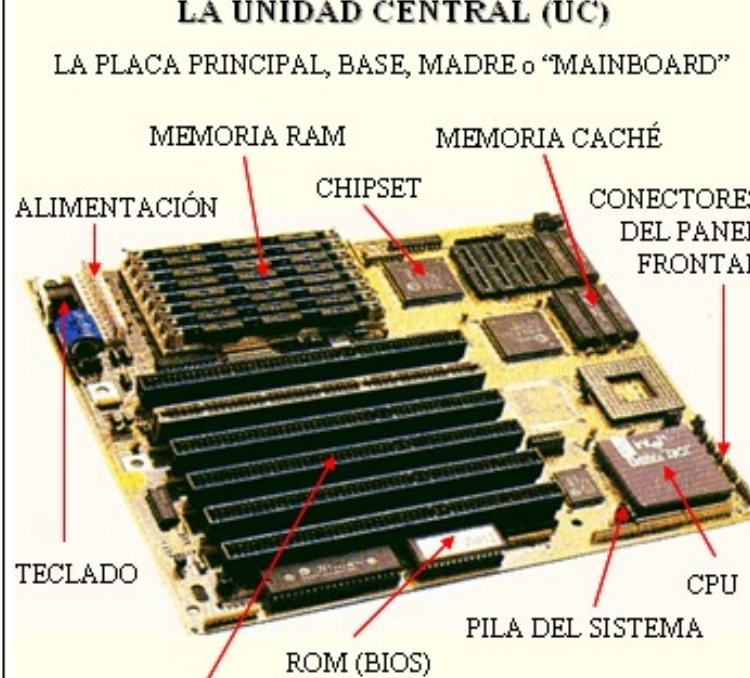
PLACA MADRE o “MAINBOARD”



UNIDAD CENTRAL

UNIDAD CENTRAL DE PROCESAMIENTO, O “CEREBRO”	“CPU”	
UNIDAD DE MEMORIA	“RAM” “ROM”	
UNIDAD ARITMÉTICO-LÓGICA	“ALU”	
UNIDAD DE CONTROL		

LA UNIDAD CENTRAL (UC)
LA PLACA PRINCIPAL, BASE, MADRE o “MAINBOARD”



MEMORIA RAM **MEMORIA CACHE**
ALIMENTACIÓN **CHIPSET** **CONECTORES DEL PANEL FRONTAL**
TECLADO **ROM (BIOS)** **PILA DEL SISTEMA** **CPU**
RANURAS DE EXPANSIÓN O “SLOTS”

TIPO PC-AT



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

LAS UNIDADES PERIFÉRICAS



EL HARDWARE

UNIDADES PERIFÉRICAS

ENTRADA DE DATOS



VISION



AUDICION

SALIDA DE DATOS



ESCRITURA

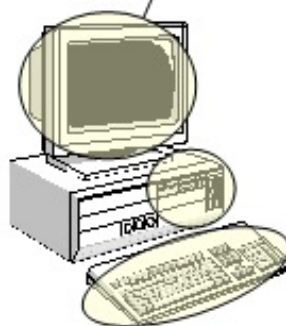


HABLA

ENTRADA / SALIDA DE DATOS



LAS UNIDADES PERIFÉRICAS



EL HARDWARE

UNIDADES PERIFÉRICAS

ENTRADA DE DATOS



VISION



AUDICION

SALIDA DE DATOS



ESCRITURA



HABLA

ENTRADA / SALIDA DE DATOS

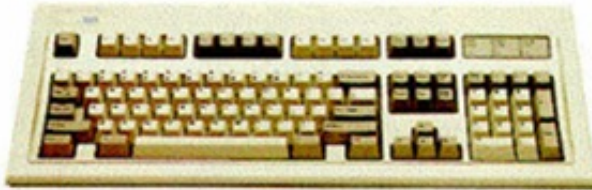




TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

TECLADO
“KEYBOARD”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

RATÓN
“MOUSE”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

MICRÓFONO
“MICROPHONE”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

ESCÁNER¹
“SCANNER”



De sobremesa “desktop scanner”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

ESCÁNER²
“SCANNER”



Portátil “portable scanner”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

ESCÁNER³
“SCANNER”



De mano “hand-held scanner”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

MÓDEM
“MODEM”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

OTROS¹
DISPOSITIVOS



Dispositivo sensible al tacto / presión
“Pressure / Touch (sensitive)
pad”



Puntero de bola, esfera de seguimiento
“Trackball”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

OTROS² DISPOSITIVOS



Tableta gráfica
“Graphic tablet/pad”



Cámara digital (fotográfica o video)
“Digital camera”



PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

OTROS³ DISPOSITIVOS



Lector de tarjetas magnéticas
“Magnetic card reader”



Lector de códigos de barras
“Bar-Code reader”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE ENTRADA DE DATOS

OTROS⁴ DISPOSITIVOS



Mando de juegos, palanca de mandos
“joystick”



Plataforma / Consola de juego
“Game pad”



PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

MONITOR¹ “MONITOR”

VÍDEO (“VIDEO”) - PANTALLA (“SCREEN”)





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

IMPRESORA¹
“PRINTER”

“PRN, LPT”



Matricial “dot-printer”



PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

IMPRESORA²
“PRINTER”



De tinta “ink jet-printer”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

IMPRESORA³
“PRINTER”



Láser “laser-printer”



PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

ALTAVOZ
“SPEAKER”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

MÓDEM
“MODEM”



PERIFÉRICOS DE SALIDA DE DATOS

TRAZADOR
“PLOTTER”





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

PERIFÉRICOS (CONEXIONES EXTERNAS)



ESQUEMA DETALLADO



PERIFÉRICOS ("NUEVAS" CONEXIONES EXTERNAS)



- Puertos **USB**, Fireware (IEEE 1394) o SCSI.



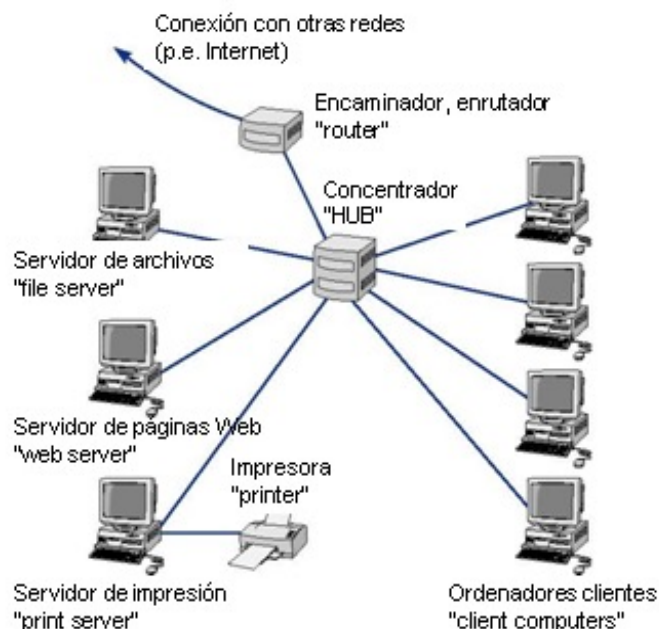
- El futuro: "conexiones inalámbricas"

ESQUEMA DETALLADO

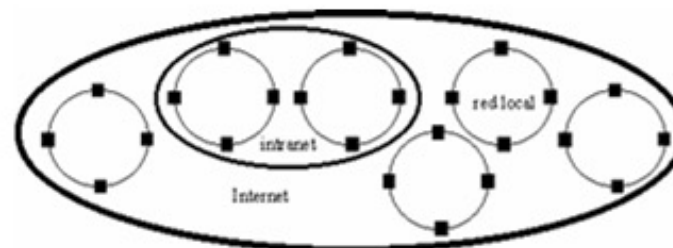


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

REDES (“NETWORK”) ARQUITECTURA *CLIENTE-SERVIDOR* “CLIENT-SERVER”



REDES (“NETWORK”) TIPOLOGÍA (TIPOS)



Red **local**
"local area network"
(LAN).

➡ AIH chomsky.uvigo.es

Red **metropolitana / intranet**
"metropolitan area network / intranet"
(MAN).

➡ SETEI correo.uvigo.es

Red **extendida**
"wide area network"
(WAN).

➡ INTERNET



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS FÍSICOS”

HARDWARE DE TRADUCCIÓN



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS LÓXICOS”

O

SOFTWARE



‘TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “O SOFTWARE: CONSIDERACIONES”

OS PROGRAMAS INFORMÁTICOS

- ¿Bos/~~maos~~?
- ¿Baratos/~~caros~~?
- ¿Fáciles/~~difíciles~~?
- ¿Útiles/inútiles?
- ¿Legais/ilegais?
- ¿Gratis/de-pago?



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “O SOFTWARE: LICENZAS”

TIPOS DE LICENZAS

DE PROPIETARIO

(con garantía e non redistribuible)

- De software propietario ou de pago
- De software propietario ou de pago “especial” (para estudantes, institucións, redes ...)

DE REDISTRIBUCIÓN LIBRE

(con garantía e redistribuible)

- De software de avaliación ou “shareware”
- De software de demostración ou “demoware”
- De software gratuito ou “freeware”
- De software libre ou “free ware/software”

DE PROBADOR

(sen garantía)

- De software en fase de proba ou “betaware”



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “TIPOS DE LICENZAS”

TIPO DE LICENCIAS DE SOFTWARE	PERMISO DE COPIA Y REDISTRIBUCIÓN	PRECIO CERO	100% FUNCIONAL	PERMISO DE USO ILIMITADO EN EL TIEMPO	DISPONIBILIDAD Y PERMISO DE MODIFICAR ARCHIVOS FUENTES
DE PROPIEDAD PROPIETARIO “PROPIETARY”	NO	NO	SI	SI	NO
DE EVALUACIÓN COMPARTIDO “SHAREWARE”	SI	NO	SI	NO	NO
DE DEMOSTRACIÓN “DEMOWARE”	SI	SI	NO	NO	NO
GRATUITO “FREEWARE”	SI	SI	SI	SI	NO
LIBRE “FREE WARE” “FREE SOFTWARE”	SI	SI	SI	SI	SI
DE PRUEBA “BETAWARE”	• En el último estadio de desarrollo • No autorizado definitivamente por el programador • Sin garantía del fabricante • El usuario-probador (<i>betatester</i>) puede usarlo sin pagar precio alguno por él • Su experiencia permite al fabricante realizar las correcciones necesarias antes de la autorización final.				



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “O SOFTWARE: INTERNET”

**O SOFTWARE E
INTERNET**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “O SOFTWARE: INTERNET”

BÚSQUEDA

- Empresas ou “sitios” especializados (*sites*)
- Buscadores (metabuscadore, motores, índices temáticos, especializados ...)
- Portais

ADQUISICIÓN

- Comercio electrónico (*e-commerce*)
- Descarga da rede (FTP, *download*)
- Correo electrónico (*attachments*)



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “O SOFTWARE: INTERNET”



TuCows



WinFiles.com



Jumbo



CD-ROM.com



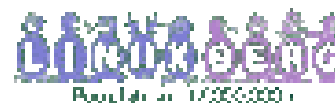
Shareware.com



Nonags



MacAddict



Linuxberg



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “DISPOSITIVOS LÓXICOS”

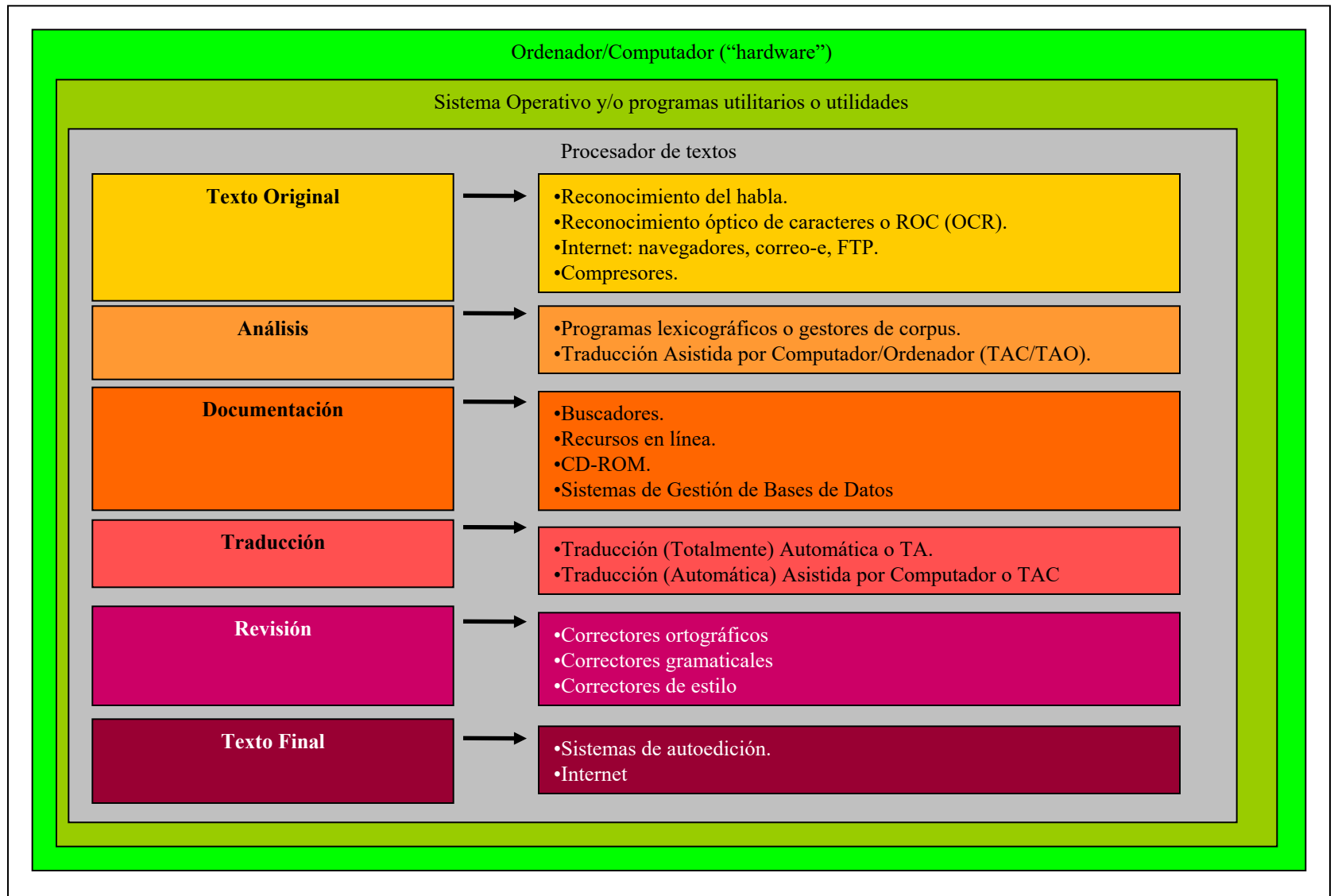
SOFTWARE DE TRADUCCIÓN



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO E SUBPROCESOS”

- **1 - Texto Orixinal**
- **2 – Análise**
- **3 - Documentación**
- **4 - Tradución**
- **5 - Revisión**
- **6 - Texto Final**
- **7 - Xestión (documental e económica)**
- **8 - Promoción**

O proceso tradutor como actividade profesional: tarefas e ferramentas (Piqué e Sánchez Gijón, 2006)



O proceso tradutor como actividade profesional: tarefas e ferramentas (Piqué e Sánchez Gijón, 2006)



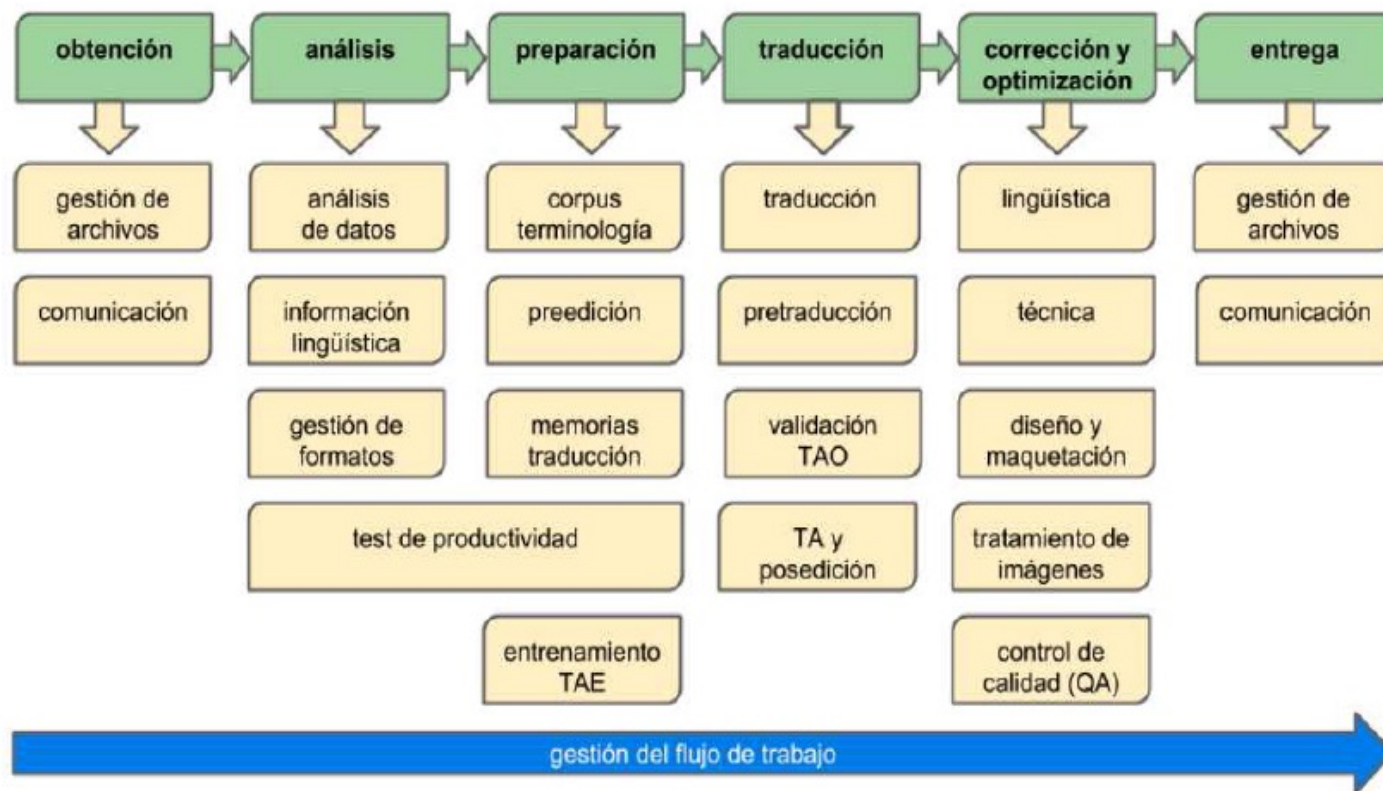
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO E SUBPROCESOS”

- 1 - Texto Orixinal
- 2 – **Análise**
- 3 - Documentación
- 4 - **Tradución**
- 5 - Revisión
- 6 - Texto Final
- 7 - **Xestión (documental e económica)**
- 8 - **Promoción**

O proceso tradutor como actividade profesional: tarefas e ferramentas (Piqué e Sánchez Gijón, 2006)



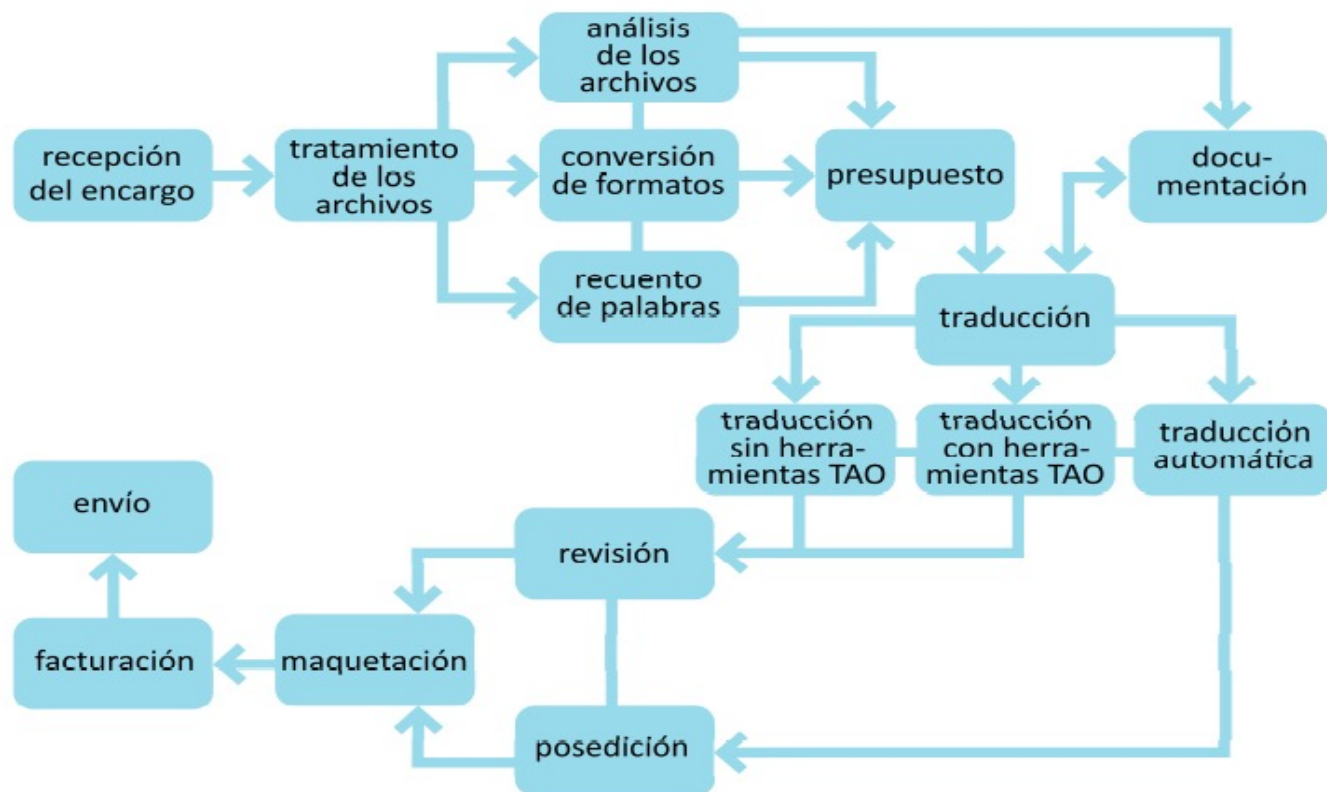
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO E SUBPROCESOS”



O proceso tradutor como actividade profesional: tarefas e ferramentas (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón, 2014)



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO E SUBPROCESOS”



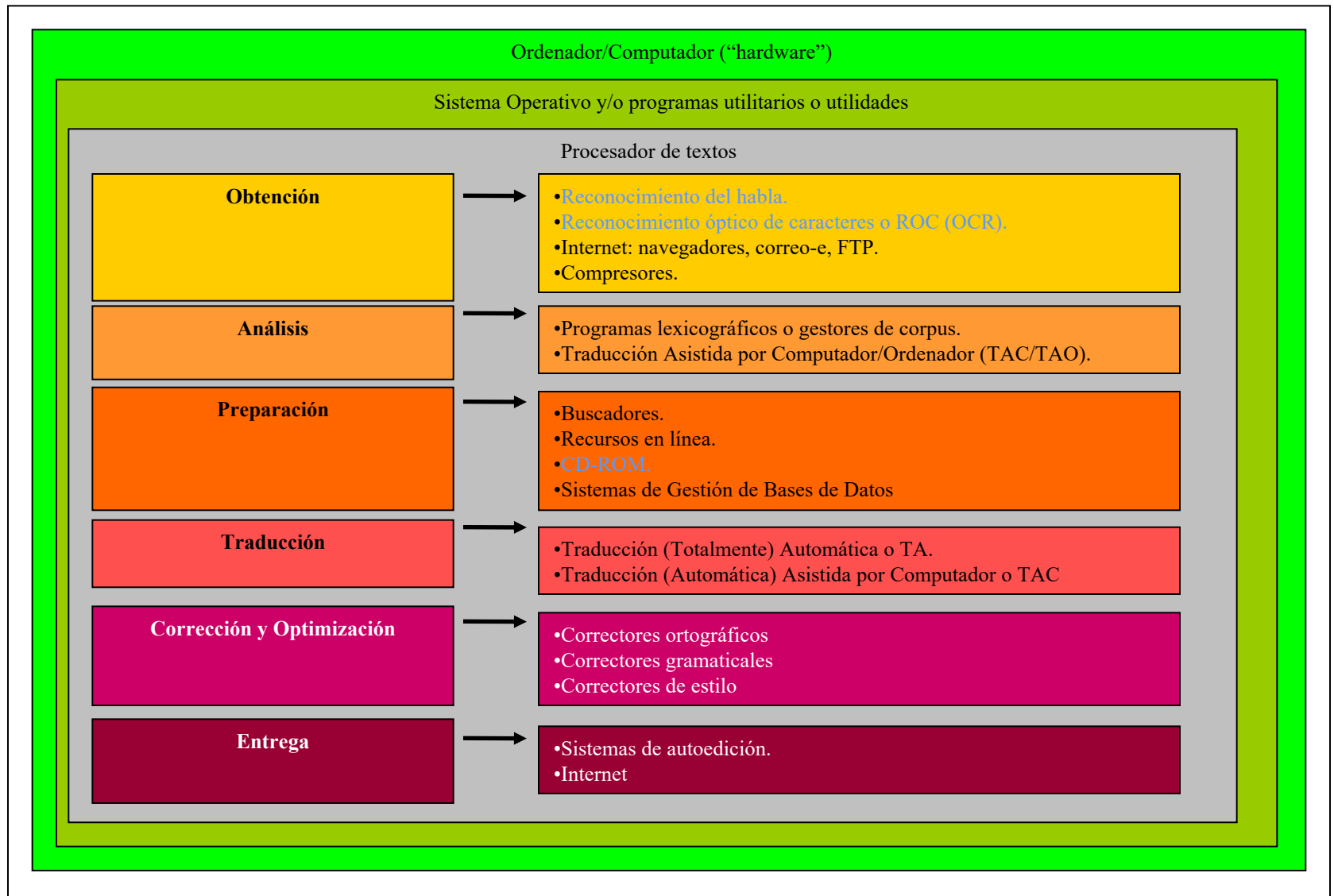
O proceso tradutor como actividade profesional: tarefas (Olalla-Soler C, Vert Bolaños, O., 2015)



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “PROCESO E SUBPROCESOS”

- **1 – Obtención**
- **2 – Análise**
- **3 – Preparación**
- **4 - Tradución**
- **5 – Corrección e Optimización**
- **6 - Entrega**
- **7 - Xestión (documental e económica)**
- **8 - Promoción**

O proceso tradutor como actividade profesional: tarefas e ferramentas (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón, 2014)



O proceso tradutor como actividade profesional: tarefas e ferramentas (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón, 2014)



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1 – OBTENCIÓN: COMUNICACIÓN E XESTIÓN DE ARQUIVOS

Obtención do texto orixinal: comunicación e xestión de arquivos

- **Procedimento manual:**
 - **Correo, fax ou en man**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1 – OBTENCIÓN: COMUNICACIÓN E GESTIÓN DE ARCHIVOS

Obtención do texto orixinal: comunicación

- **Procedimento electrónico:**
 - Programas de “recoñecemento da fala”
 - Programas “ROC” uu “OCR”
 - Programas de “Internet”
 - Compresores
 - Antivirus



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.1. RECOÑECIMIENTO DA FALA



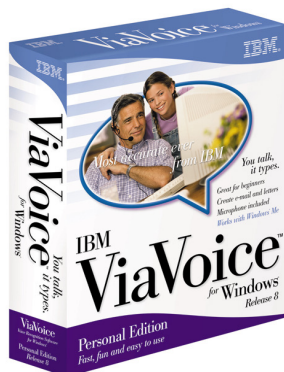
Micrófono



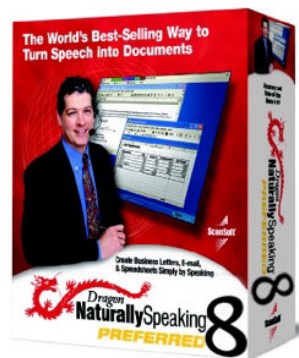
Altavoz



Router



ViaVoice



Naturally Speaking



FreeSpeech

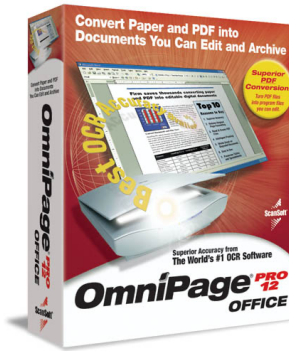


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.2. RECOÑECIMIENTO ÓPTICO DE CARACTERES



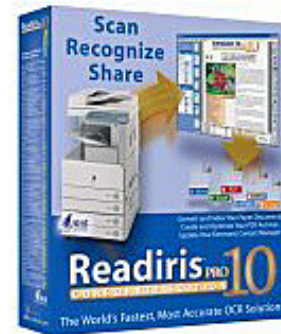
Escáner



OmniPage



TextBridge



Readiris



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.3. INTERNET



Router

Telnet

Conexión
Remota

FTP

**Transferencia
de Arcquvos**

E-Mail

**Mensaxería
Electrónica**

WWW

**Navegación
Hipertextual**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.3. INTERNET



Router



G-Mail



FTP



DropBox



GoogleDrive



Wetransfer

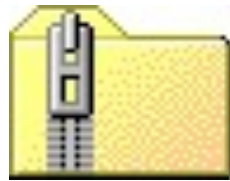


FileSender



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.4. COMPRESORES



SO



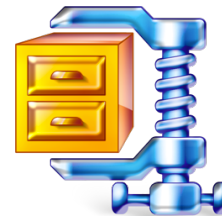
7-zip



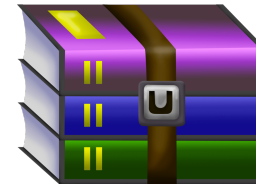
Peazip



Keka



Winzip



Winrar



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: OBTENCIÓN”

1.5. ANTIVIRUS





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: ANÁLISIS”

2 - ANÁLISE

Análise do texto a traducir

- **Programas Lexicográficos**
 - Listas de palabras
 - Índices de palabras
 - Concordancias
 - Datos estadísticos do vocabulario

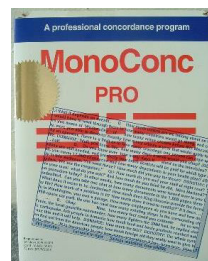


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: ANÁLISIS”

PROGRAMAS LEXICOGRÁFICOS



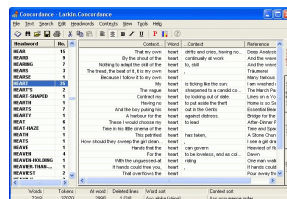
WordSmith Tools



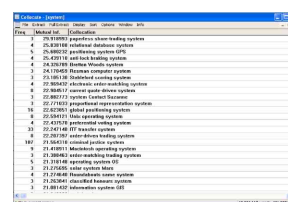
MonoConc



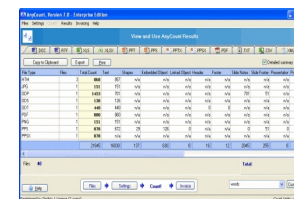
TexStat



Concordance



Collocate



AnyCount



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

3 – PREPARACIÓN

**Búsqueda de conocimientos relacionados co
texto orixinal**

RECURSO	UBICACIÓN	MANIPULACIÓN
Internet	Distancia	Non editable
CD-ROM	Local	Non editable
SGBD	Local	Editable



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

INTERNET



Router

Telnet

Conexión
Remota

FTP

Transferencia
de Archivos

E-Mail

Mensajería
Electrónica

WWW

Navegación
Hipertextual

Lists

Listas de
Discusión

News

Noticias

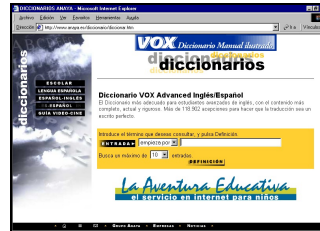


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

INTERNET (Bases de Datos en Línea)



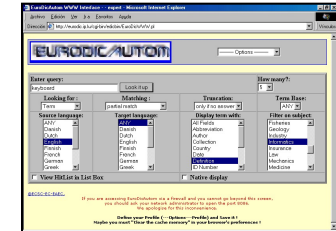
Router



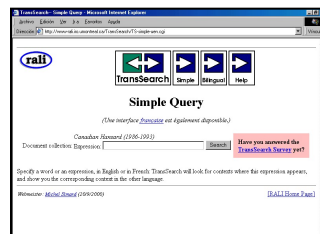
Diccionario Anaya en>es
Xenéricas



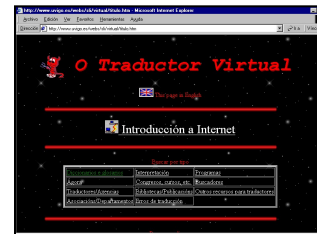
Biblioteca UVI
Bibliográfica



EURODICAUTOM
Terminológicas



TransSearch
Textuais



O Traductor Virtual
De Recursos

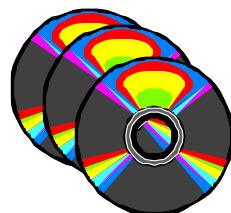


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

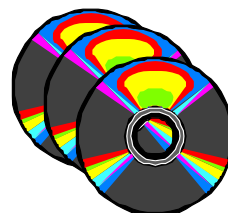
CD / DVD



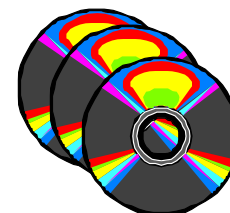
Unidade
lectora de
CD / DVD



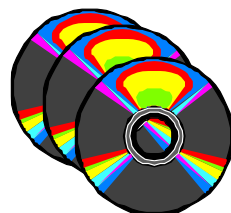
Xenéricos



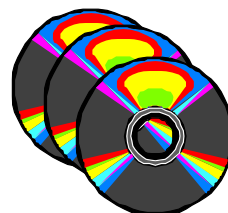
Bibliográficos



Terminolóxicos



Textuais



De Recursos



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

SISTEMAS DE GESTIÓN DE BASES DE DATOS



Paquete ofimático (Ms Office / **OpenOffice**)



Procesador
de textos

Writer



Hoja de
cálculo

Calc



Base de
datos

Base

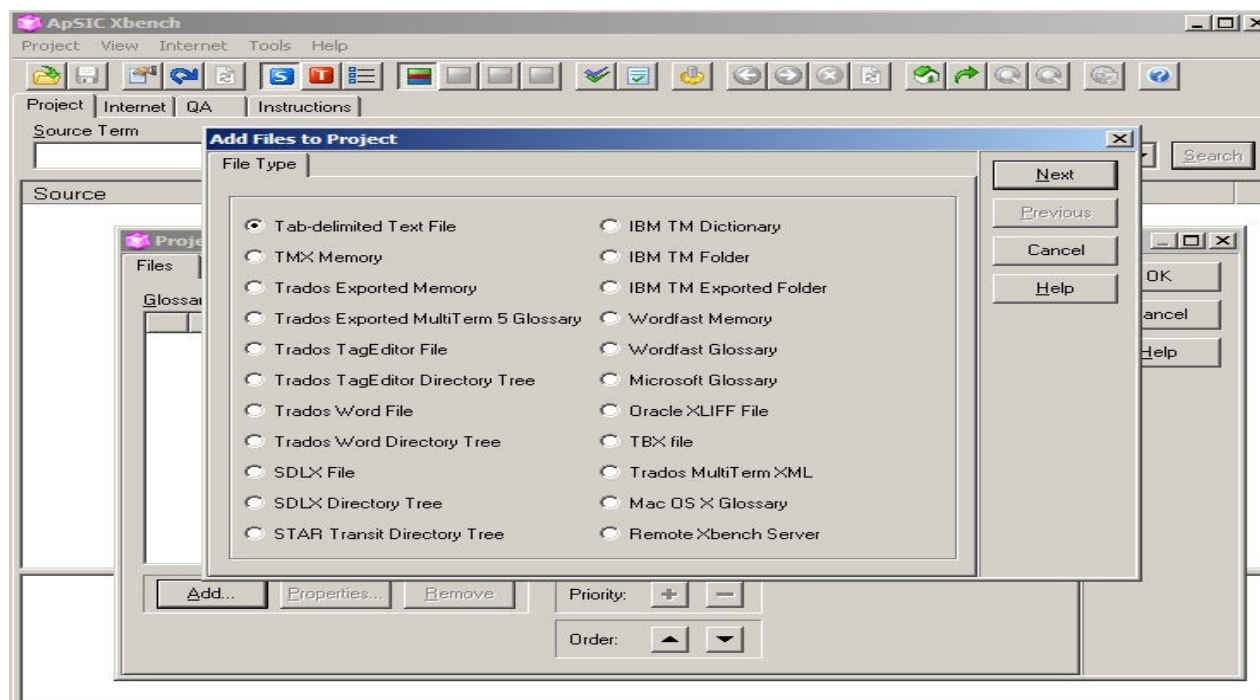


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

SISTEMAS DE GESTIÓN DE BASES DE DATOS



ApSIC
Xbench



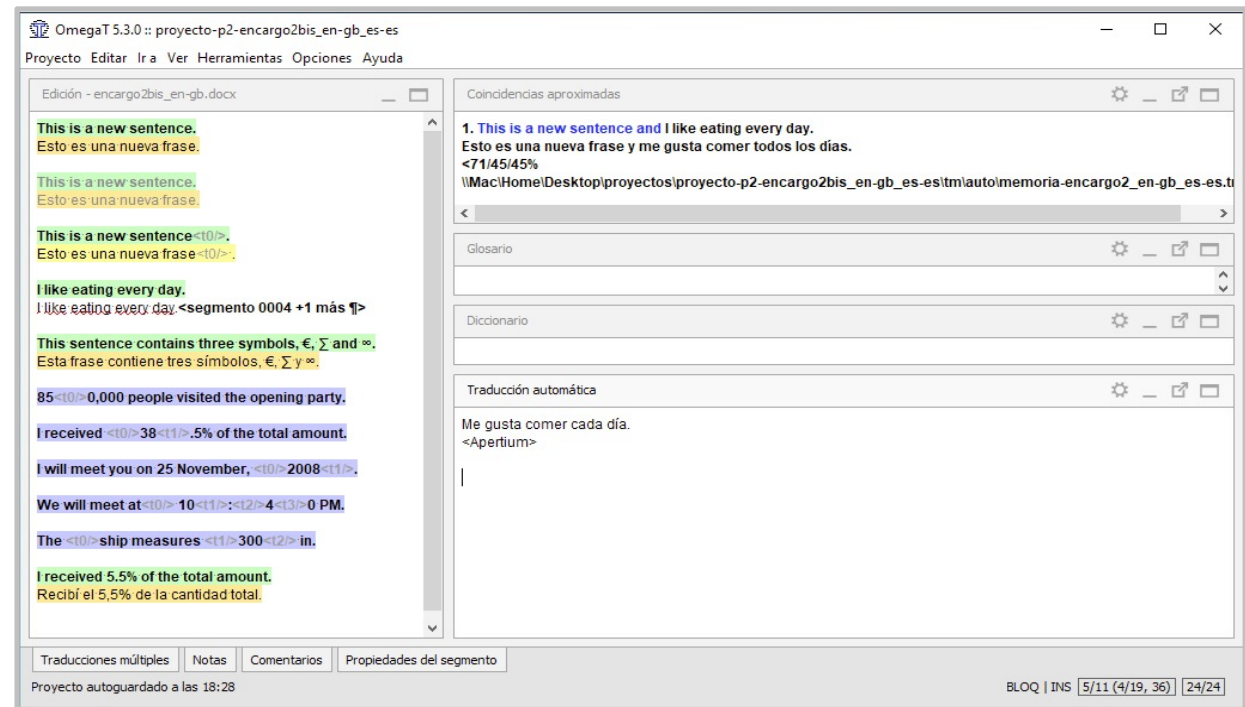


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: PREPARACIÓN”

SISTEMAS DE XESTIÓN DE BASES DE DATOS



OmegaT





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

4 – TRADUCCIÓN (TA)

Tradución do texto fonte

- **Tradución (totalmente) automática**
 - “Para equipos profesionais”
 - “Para PC”
 - “En liña”



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “PROFESIONAL”

ENFOQUE
DIRECTO

SYSTRAN

ENFOQUE
TRANSFERENCIA

SUSY

ENFOQUE
INTERLINGUA

DLT

ENFOQUE
SUBLINGUAXE

MÉTÉO

ENFOQUE
MIXTO

EUROTRA



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “PARA PC”



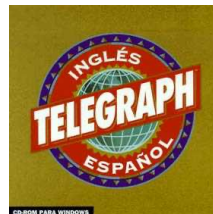
Systran



Power Translator



Reverso



Telegraph



Babel Fish

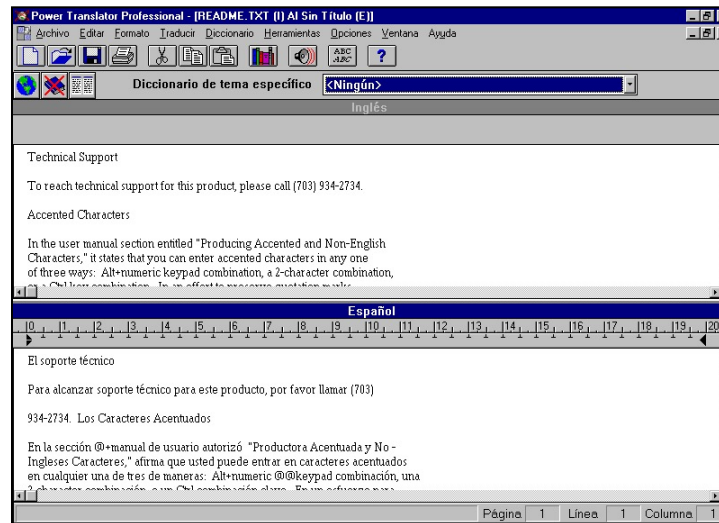


WorldLingo



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “PARA PC”



Power Traslator Pro(fessional)

DICIONARIOS

- Entradas rápidas
- Simples
- Unidades Semánticas

PRE-/POST-EDICIÓN



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “EN LIÑA”



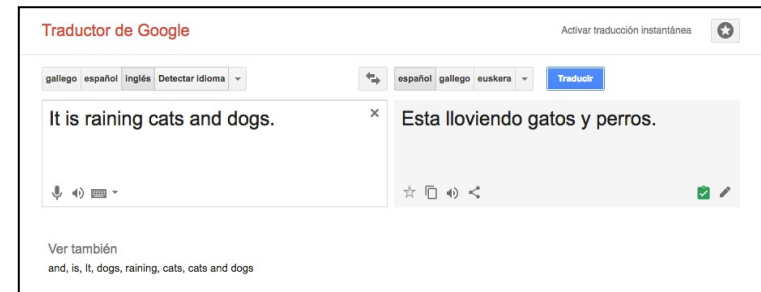
Router



DICIONARIOS

- Entradas rápidas
- Simples
- Unidades Semánticas

PRE-/POST-EDICIÓN





TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA “EN LIÑA”



Router



Yandex Translate



SPANISH

ENGLISH

Enter text, a website address, or drag and drop a document or image here

0 / 10000



DeepL

Traductor

Linguee

Linguee



Cambridge Dictionary



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

4 – TRADUCCIÓN (TAO)

Tradución do texto fonte

- **Tradución asistida por ordenador (TAO)**
 - “Tradución asistida (por humano) por ordenador” (TAHO). Iniciativa : *ordenador*
 - “Tradución (humana) asistida por ordenador” (THAO). Iniciativa: *humano*

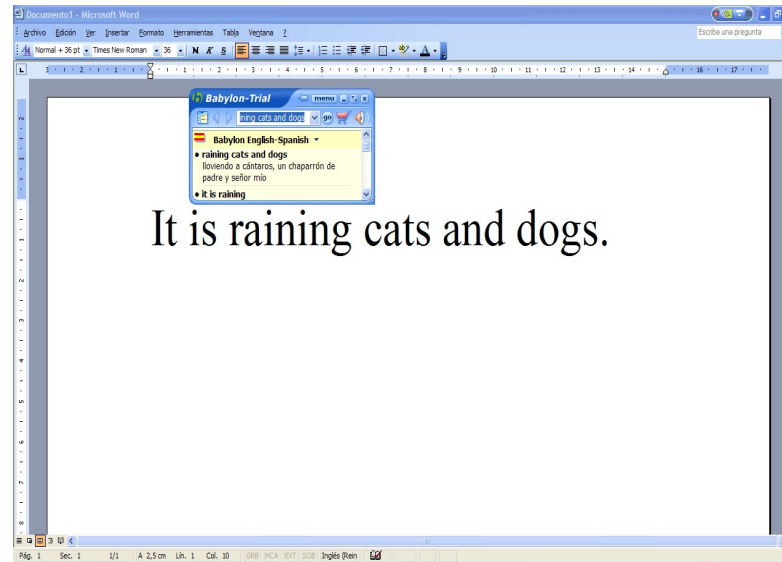


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)



Router



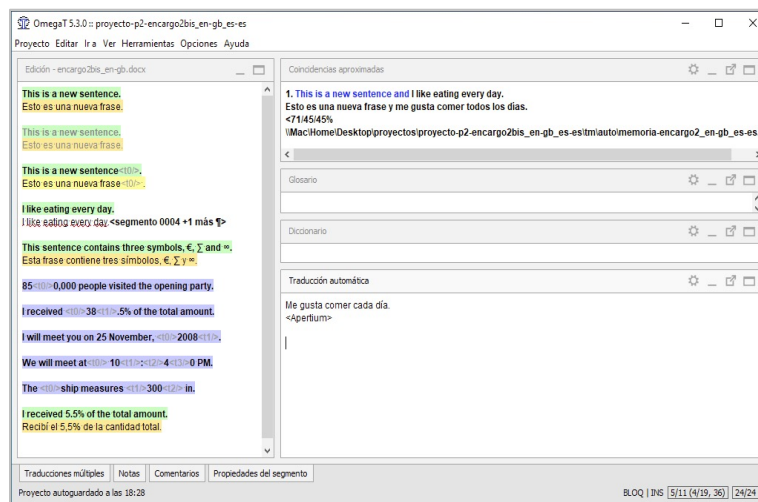
Babylon Translator

- **INTERACCIÓN**
INICIATIVA : HUMANO
- **BASADO EN**
REGLAS
- **PARTE DESDE**
CERO



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)



OmegaT

- **INTERACCIÓN**

INICIATIVA : HUMANO

- **BASEADO EN MEMORIAS DE TRADUCCIÓN**

- **NON PARTE DESDE CERO**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: TRADUCCIÓN”

TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)



MemoQ



OmegaT



SDL Trados



DéjàVu



Anaphraseus



WordFast



Passolo



WebBudget



AUTSHUMATO

PROGRAMAS DE “TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA ASISTIDA (TAO)” BASADOS EN MEMORIAS DE TRADUCCIÓN		
LOGO	NOMBRE	URL
	★ SDL Trados Actualmente Trados y SDL se han fusionado y comparten productos. Traduttore's Workbench de Trados. comercial + demo-ware (100 UT, no alia., no SGBDT). SDLX de SDL International.. comercial + share-ware (30 días)	http://www.trados.com http://www.sdl.com/ http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio/
	★ Déjà Vu de Atril comercial + share-ware (30 días)	http://www.atril.com
	★ MemoQ comercial + share-ware (45 días)	http://kilgray.com/products/memoq
	★ STAR comercial	http://www.star-group.net
	★ MultiTrans de MultiCorpora comercial	http://www.multicorpora.ca
	★ Across de Neo AG comercial + demo-ware	http://www.across.net
	★ CYPRESOFT Trans Suite 2000 de Cypressoft comercial (no empresa) + share-ware (20 veces). La empresa ha desaparecido	http://www.cypressoft.com
	★ WordFast de Champollion & Partners comercial + demo-ware (500 UT)	http://www.champollion.net http://www.wordfast.net/ http://www.wordfast.org
	★ ForeignDesk de LIONBRIDGE free software	http://www.foreigndesk.net
	★ WordFisher de Kényesi Tibor comercial + share-ware (60 días)	http://www.wordfisher.com
	★ WebBudget XT de Aquino Software comercial + share-ware (15 días)	http://www.webbudget.com
	★ OmegaT de Sourceforge.net free software	http://www.omegat.org
	★ Alchemy Catalyst de Alchemy Soft. Devel. Ltd. comercial + demo-ware	http://www.alchemy-software.ie
	★ PASSOLO de PASS Eng. GmbH. Actualmente Passolo y SDL se han fusionado y comparten productos. comercial + demo-ware	http://www.passolo.com http://www.sdl.com/products/sdl-passolo/



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

5.1. – CORRECCIÓN

Corrección do texto (“diccionarios”)

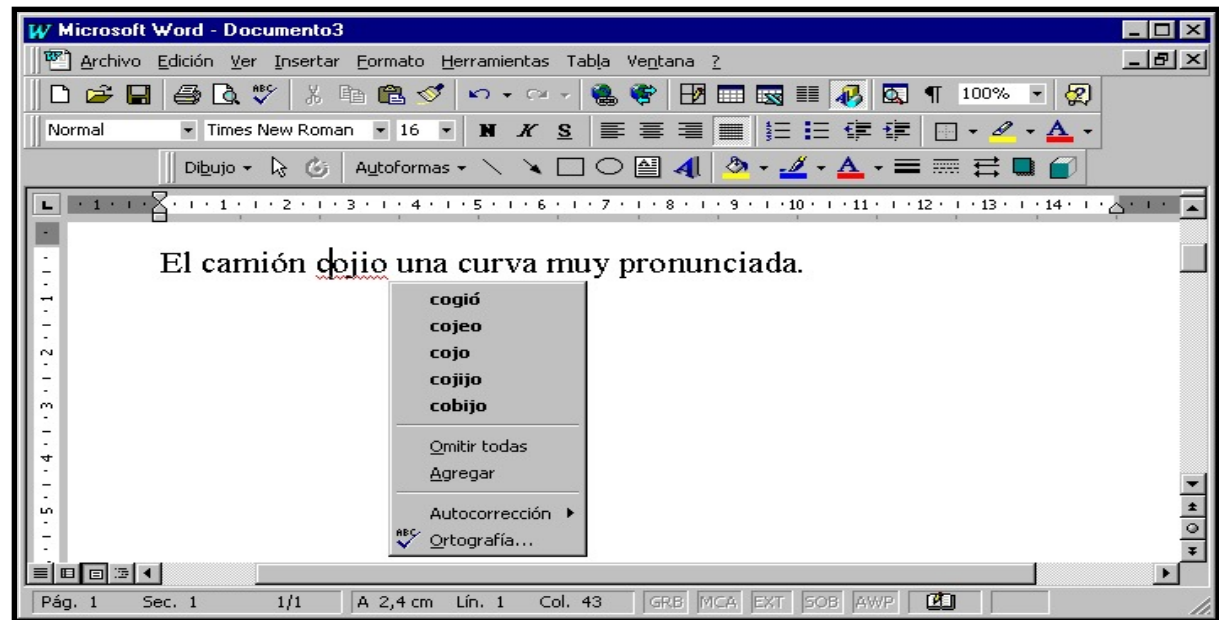
TIPOS

- “Ortográficos” : SPELLING (SP)
- “Gramaticais” : GRAMMATICAL (GR)
- “Sinónimos” : THESAURUS (TH)
- “Guións” : HYPHENATION (HY)
- “Estilo”



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN

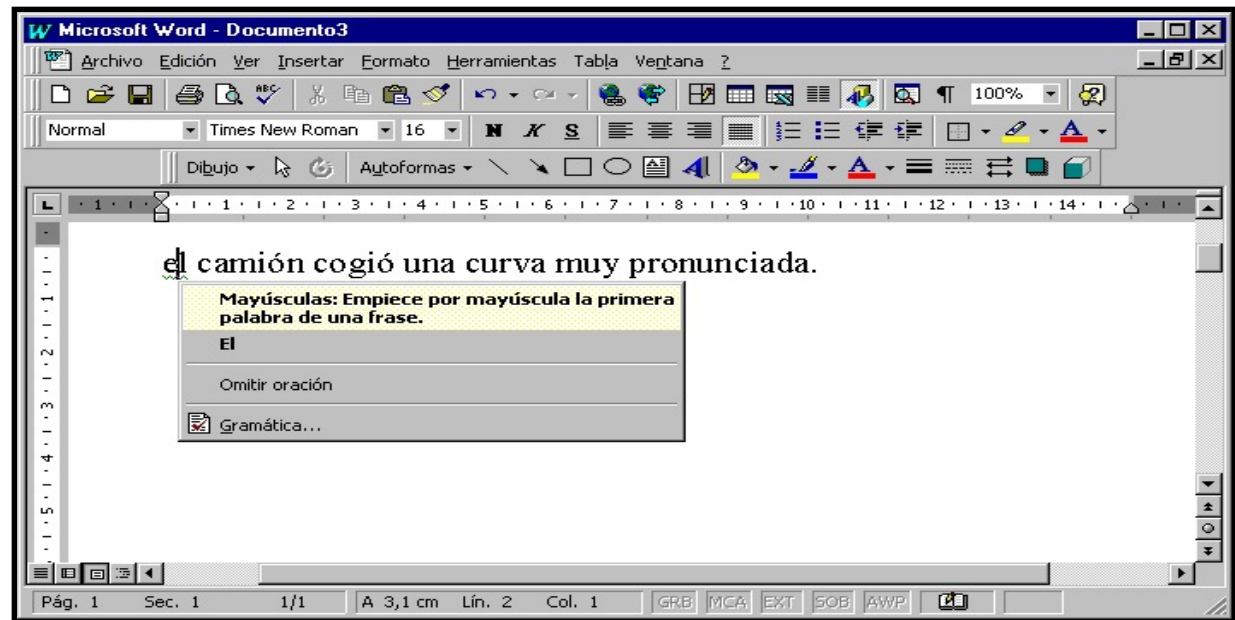


Dicionarios ortográficos



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN

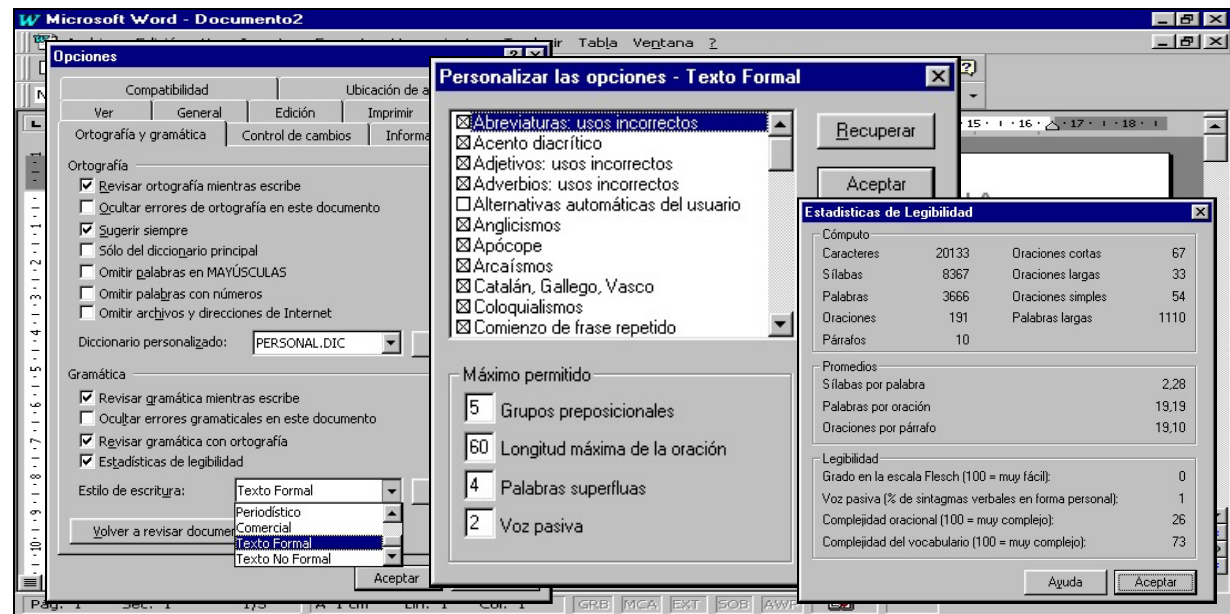


Dicionarios gramaticais



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN

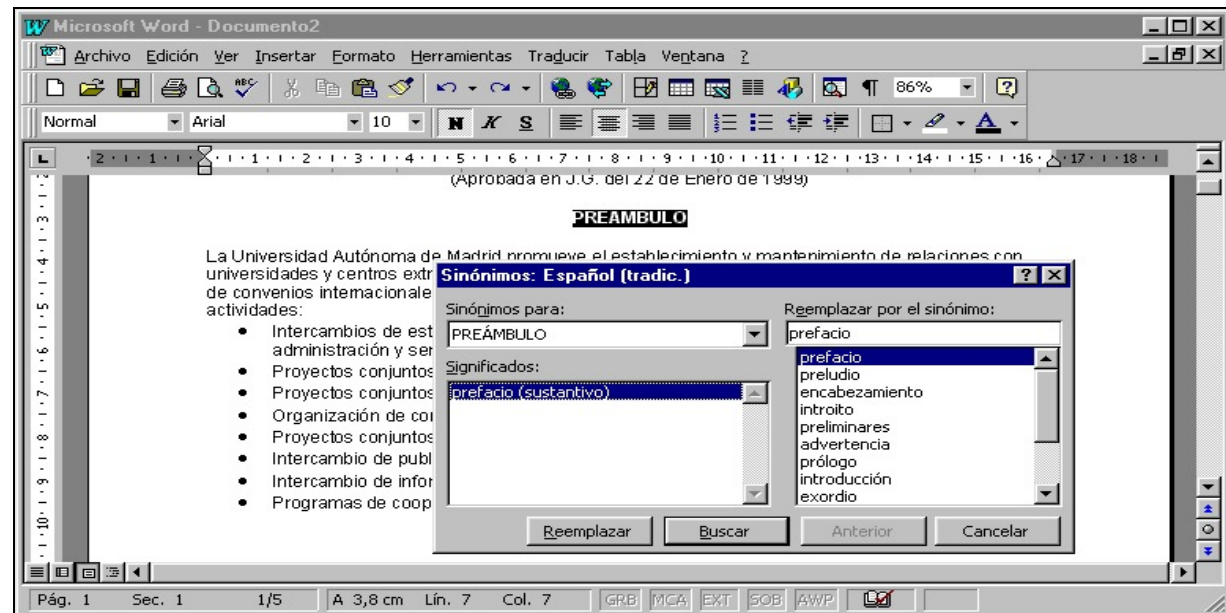


Dicionarios de Estilo



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN

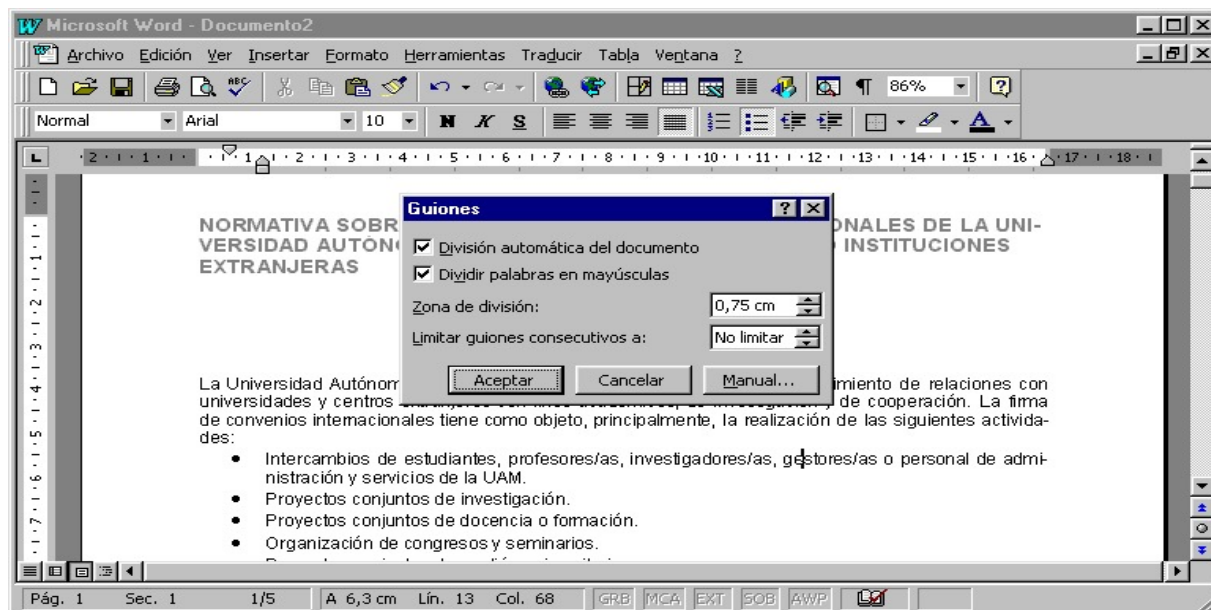


Dicionarios de sinónimos



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

5.1. CORRECCIÓN



Dicionarios de guiones



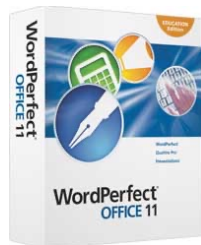
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA:

“SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

PROCESADORES DE TEXTO E CORRECTORES



Word



WordPerfect



Writer



Writer



Galgo



2.mil3



Cumio



Corrixe



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

5.2. – OPTIMIZACIÓN

Formateo ou Maquetación do texto

AUTOEDITORES (DeskTop Publishing)

- Tecnoloxía WYSIWYG (*What You See Is What You Get*)
- Tecnoloxía “non” WYSIWYG



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

AUTOEDITORES “WYSIWYG”



QuarkXpress



PageMaker



Ventura



Publisher

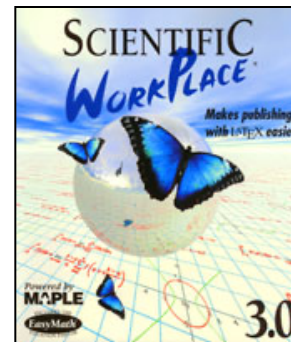


TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: CORRECCIÓN E OPTIMIZACIÓN”

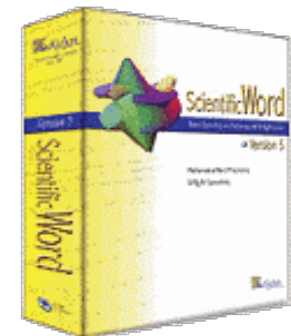
AUTOEDITORES non “WYSIWYG”



TeX / LaTeX



Scientific
WorkPlace



Scientific
Word



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: ENTREGA”

6 – ENTREGA: COMUNICACIÓN E XESTIÓN DE ARQUIVOS

Entrega do texto orixinal: comunicación e xestión de arquivos

- **Procedimento manual:**
 - **Correo, fax ou en man**



TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: ENTREGA”

6 – ENTREGA: COMUNICACIÓN E XESTIÓN DE ARQUIVOS

Entrega do texto orixinal: comunicación

- **Procedimento electrónico:**
 - Programas de conversión “Texto-a-Voz”
 - Impresión a soporte papel ou PDF
 - Programas de “Internet”
 - Compresores
 - Antivirus

VER FASE-1: OBTENCIÓN



‘TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: “SUBPROCESOS: XESTIÓN”

7 - XESTIÓN (DOCUMENTAL E CONTABLE)



Base de datos
“documental”

OpenOffice Base



Folla de cálculo
“contable”

OpenOffice Calc



'TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: "SUBPROCESOS: PROMOCIÓN"

8 -PROMOCIÓN



Módem



Outlook
Gmail
"correo múltiple"



FrontPage
KompoZer
"página web"



PowerPoint
OpenOffice Impress
"presentación"

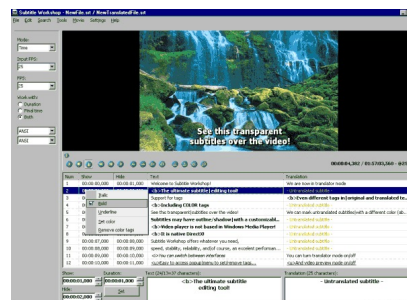


'TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: "SUBPROCESOS: ESPECIALIZACIÓN"

TRADUCCIÓN DE CONTORNOS MULTIMEDIA



iDoblaje
"dobraxé"



Subtitle Workshop
"subtitulación"



Passolo
"localización"